

## Anmerkungen zur Transliteration

Wenn nicht weiter gekennzeichnet, entstammen originalsprachliche Begriffe dem Sanskrit. Zumindest im hier untersuchten Kontext des Rituals werden sie aber häufig ebenfalls in Nepali benutzt. Aus eben diesem Grund folgt nicht nur die Transliteration von Sanskritwörtern der internationalen Standardkonvention (IAST), die keiner weiteren Erklärung bedarf, sondern auch die Wiedergabe von Nepali, auch wenn dies zu Abweichungen von der Aussprache der Begriffe führt (z.B. Nep. *sāita* statt *sāit* oder *cāravedi* statt *cārvedi*). Gleiches gilt für wiedergegebenen Text anderer Regionalsprachen wie Hindi oder Maithili.

Wenn Nepali-Begriffe standardisiert werden, geschieht dies gemäß *Nepālī br̥hat śabdakośa* (Parājulī et al. 2003), also z.B. Chetrī nicht Chetri, wie von Turner (2001: s.v.) verzeichnet. Weitere Hinweise zum editorischen Umgang mit Originaltext werden in Kap. 1.3 gegeben.

## Abkürzungen

H.	Hindi
Maith.	Maithili
Nep.	Nepali
N.S.	Nepāla Saṃvat
V.S.	Vikrama Saṃvat

Für Erklärungen zu den Sigla siehe Literaturverzeichnis.